ТЕРМИНОЛОГИЯ БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННОЙ СФЕРЫ: СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ



doi 10.47267/2181-8207/2021/2-060



Наталия Зорина,
научный сотрудник отдела научно-образовательных информационных ресурсов Государственной научно-педагогической библиотеки Украины имени В.А. Сухомлинского

Реформирование библиотечно-информационной отрасли и те изменения, которые в ней происходят, приводят к пересмотру некоторых уже сформировавшихся терминов и формированию новых терминов и терминосистем

Some aspects of formation of Ukrainian library and information terminology and its transformation in modern conditions are considered, in particular tendencies of changes in terminology in the context of reforming of library branch in the conditions of informatization and its reorientation to the electronic environment. The need for normative regulation of the library and information sphere in accordance with international standards, development, harmonization and implementation of unified scientific terminology is noted.

Ключевые слова: терминологическая культура, библиотечно-информационная сфера, терминосистема, терминологическая лексика, благозвучие.

Важной составляющей профессиональной подготовки специалистов любого профиля, в частности, его коммуникативной подготовки, является формирование терминологической культуры. Под терминологической культурой понимается комплекс знаний, умений и навыков употребления терминологических единиц, на основе которых формируются профессиональные компетентности специалиста.

В современных условиях данный вопрос актуален и для специалистов библиотечно-информационной сферы с учетом происходящих внутри трансформаций. Активное внедрение информационных технологий и средств в процессы обработки библиотечных фондов, хранения информации и предоставления доступа к информационным ресурсам способствует развитию инновационных направлений и форм библиотечной работы. Происходит переориентация работы научных библиотек в направлении формирования единого информационного пространства на основе объединения и взаимного использования ресурсов и интегрирования в региональное, национальное, европейское и мировое пространство, что открывает новые возможности и перспективы для организации полноценного информационно-библиографического обслуживания пользователей научных библиотек и обеспечения их информационных потребностей на качественно новом уровне. В то же время стремительное развитие технологий приводит к существенным изменениям в терминологии библиотечно-информационной сферы и пополнению ее новыми терминами. Все это требует от работников библиотечной отрасли постоянного профессионального роста, усовершенствования и самоусовершенствования, в частности, повышения и их терминологической культуры.

Наличие упорядоченной терминологии во всех сферах науки и практики сегодня является одним из основных требований в обеспечении информационных потребностей общества. Терминология любой отрасли науки должна соответствовать современному уровню ее развития. Реформирование библиотечно-информационной отрасли и те изменения, которые в ней происходят, приводят к пересмотру некоторых уже сформировавшихся терминов и формированию новых терминов и терминосистем. Поскольку смысловое наполнение каждого термина показывает содержание процессов, действий, средств, методов, которые описаны с помощью этих терминов, соответственно, точное и четкое определение терминов является важным фактором их правильного понимания и применения.

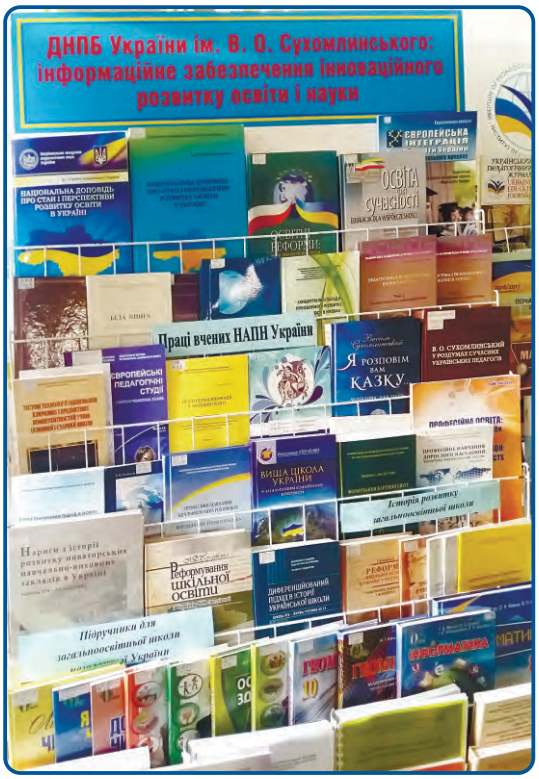
Украина имеет давние традиции развития терминологической науки. Ретроспективное исследование исторического процесса становления и развития украинской библиотечной терминологии рассматривает основные этапы ее развития и особенности формирования на фоне политических, идеологических и социально-экономических условий, а также изменения, которые претерпевала отечественная библиотечная терминология на каждом историческом этапе своего развития.

Актуальной для библиотечно-информационной терминологии является проблема заимствования терминов из других языков. Заимствование терминологии – это объективный процесс, вследствие чего терминосистема пополняется новыми терминологическими единицами. Например, из греческого языка к нам пришли термины «библиотека», «библиография», «каталог», «тезаурус» и др., из латинского – «документ», «информация», «классификация» и др. Достаточно много библиотечных терминов пришли в украинский язык из немецкого, английского и французского языков. На разных этапах своего становления украинская библиотечная терминология претерпевала изменения, обусловленные различными факторами.

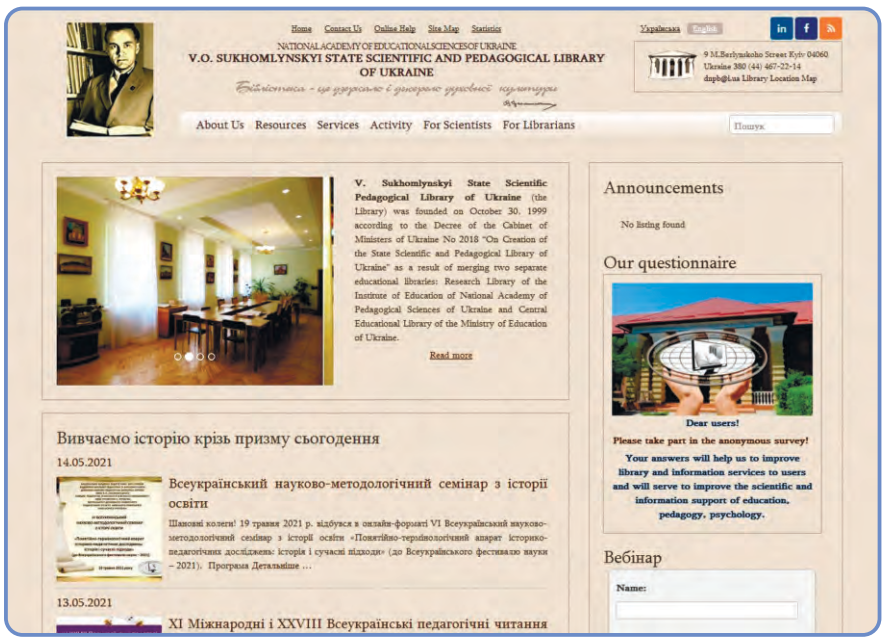
Формирование библиотечно-информационной терминологии на базе украинского языка стало возможным после получения Украиной независимости, когда национальный язык получил социально-политический статус государственного языка. Процессы глобализации и интеграции, которые охватывают все сферы общественной жизни, влияют на состояние терминологии разных отраслей науки и практики. В последнее время под влиянием изменений, происходящих в библиотечной отрасли в связи с внедрением информационно-коммуникационных технологий, основным источником пополнения украинской библиотечно-информационной терминологии стал английский язык, который все больше выполняет роль международного языка науки. Практически все новые термины, связанные с внедрением информационно-коммуникационных технологий, – это англоязычные термины, термины программного обеспечения, названия новых видов документов и носителей информации, названия процессов и операций и т. д. Особое место среди заимствований принадлежит интернационализмам, т. е. таким международным терминам, которые используются не менее чем в трех неродственных языках и имеют, как правило, греколатинскую основу. Существуют различные точки зрения на иноязычные заимствования в терминологии. В целом мы видим толерантное отношение к вопросу заимствований в терминологии. Большинство специалистов считают заимствование естественным компонентом развития языка, но при условии разумного баланса и гармоничного сочетания тенденции к интернационализации и сохранения национальной самобытности в терминологии. Заимствования целесообразны тогда, когда они отвечают жизненным и профессиональным потребностям, а их внедрение не нарушает национальной специфики терминосистемы.

Заимствование терминологии – это объективный процесс, вследствие чего терминосистема пополняется новыми терминологическими единицами

Одним из наиболее важных и развитых направлений библиотечно-библиографической деятельности является каталогизация. Технологическая революция в библиотечной сфере, вызванная внедрением информационно-коммуникационных технологий, коснулась прежде всего процессов каталогизации. В подавляющем большинстве научных библиотек электронные каталоги стали основным инструментом доступа к информационным ресурсам, а электронная каталогизация, сохраняя основные принципы традиционной обработки документов, предоставляет значительно больше возможностей как каталогизаторам при обработке документов, так и пользователям библиотек при осуществле-



Практически все новые термины, связанные с внедрением информационно-коммуникационных технологий, – это англоязычные термины, термины программного обеспечения, названия новых видов документов и носителей информации, названия процессов и операций



Начиная со второй половины XX века, терминология научной обработки документов, прежде всего каталогизации и систематизации, испытала ощутимые изменения. Профессиональная научная лексика этой сферы существенно обновилась и обогатилась новыми терминами, связанными с использованием компьютерных технологий и современных методов каталогизации

нии информационного поиска. Терминология современной каталогизации является одной из наиболее разработанных подсистем терминологии библиотековедения, объединяет в себе практический опыт многих поколений каталогизаторов и терминологию смежных областей знания.

Начиная со второй половины XX века, терминология научной обработки документов, прежде всего каталогизации и систематизации, испытала ощутимые изменения. Профессиональная научная лексика этой сферы существенно обновилась и обогатилась новыми терминами, связанными с использованием компьютерных технологий и современных методов каталогизации. Среди них есть как общенаучные термины, употребляемые во многих терминосистемах, так и узкоспециализированные, связанные непосредственно только с процессами каталогизации. Терминология библиотечно-информационной сферы не является изолированной, она тесно связана с терминосистемами многих научных дисциплин и отраслей знаний, которые взаимодействуют между собой, – информационными, книговедческими, документоведческими, социально-коммуникационными…

Интеграция информационных ресурсов отечественных научных библиотек в мировое информационное пространство, в частности, сотрудничество в сфере электронной каталогизации, требует нормативного регулирования библиотечно-информационной сферы деятельности в соответствии с международными стандартами, а также разработки, согласования и внедрения унифицированной научной терминологии.

Одной из главных задач стандартизации в библиотечно-информационной отрасли является работа по упорядочению использования терминов. Стандартизация терминологии – важное и актуальное направление терминоведения, означает деятельность, направленную на установление какой-либо одной формы терминологической единицы в соответствии с ее определением и закрепление в специальных документах. Такой «термин-эталон» должен отвечать всем лингвистическим и логическим требованиям, предъявляемым к терминам, и быть используемым как в пределах определенной терминосистемы, так и на межотраслевом уровне.

В период с 1991 г. и до нынешнего времени в направлении стандартизации в библиотечно-информационной сфере произошли существенные сдвиги, однако до сих пор есть ряд нерешенных вопросов, среди которых проблема согласования с международными стандартами. После подписания соглашения об ассоциации с ЕС Украина получила определенные обязательства по выполнению ряда критериев сотрудничества, среди которых принятие и адаптация европейских и международных стандартов, в том числе и в библиотечно-информационной сфере деятельности для беспрепятственного обмена библиографической и прочей информацией, создание необходимых механизмов их внедрения, применения и реализации на национальном уровне. В библиотечно-информационной отрасли методом подтверждения был принят (с введением в действие с 1.09.2016 г.) ряд стандартов Международной организации по стандартизации (ISO).

Однако в зарубежном библиотековедении используют также и другие подходы к разработке стандартов. Например, наиболее известным ныне международным стандартом является «Описание и доступ к ресурсу» (Resource Description and Access – RDA), предназначенный для электронной среды (разработан в сотрудничестве основных англо-американских каталогизационных сообществ). В основу RDA положены функциональные требования к библиографическим записям (Functional Requirements for Bibliographic Records – FRBR), функциональные требования к авторитетным данным (Functional Requirements for Authority Data – FRAD), функциональные требования к предметным авторитетным данным (Functional Require-

ments for Subject Authority Data – FRSAD), разработанные рабочими группами IFLA. В 2017 году была создана Библиотечная эталонная модель от IFLA. Это концептуальная модель для библиографической информации (IFLA Library Reference Model. A Conceptual Model for Bibliographic Information – IFLA LRM), которая подходит от трех вышеуказанных концептуальных моделей – FRBR, FRAD и FRSAD.

Как и любая отрасль науки и практики, библиотековедение имеет свою, только ему присущую систему понятий, закрепленную специальными терминами. Однако в процессе реформирования и развития самой библиотечной отрасли меняются подходы к каталогизации, ее терминосистема также меняется и пополняется новыми понятиями. К примеру, на протяжении столетий библиотечная деятельность предполагала работу с книгами и прочими печатными изданиями. Развитие и внедрение в библиотечное дело информационных технологий, а с ними и новых носителей информации привели к введению в библиотечную практику термина «документ», который включает в себя все разновидности материалов, собранных в библиотечных фондах. Однако дальнейшее развитие цифровых технологий и переход библиотечных каталогов в онлайн-формат потребовали нового подхода, что привело к разработке и внедрению нового международного стандарта RDA. В новой терминологии RDA отсутствует термин «документ», вместо него используется термин «ресурс». Термин «каталогизация» (cataloguing) заменен термином «описание ресурса» (resource description), который связан с электронной средой. Само название стандарта «Описание и доступ к ресурсу» говорит о том, что библиографическому описанию подлежит не «документ», а «ресурс», который может быть как материальным, так и нематериальным, например, веб-ресурс.

Что касается внедрения RDA в Украине, определенная работа в этом направлении ведется. Однако поскольку большая часть интегрированных библиотечных систем, используемых в Украине, пока не готова поддерживать новый стандарт, решение этого вопроса требует времени, ресурсов и значительных усилий по созданию материально-технической базы для технологического обеспечения процесса каталогизации. Кроме того, обязательным условием успешности процесса внедрения RDA является организация обучения и переподготовки специалистов-каталогизаторов.

В новой терминологии RDA отсутствует термин «документ», вместо него используется термин «ресурс». Термин «каталогизация» (cataloguing) заменен термином «описание ресурса» (resource description), который связан с электронной средой. Само название стандарта «Описание и доступ к ресурсу» говорит о том, что библиографическому описанию подлежит не «документ», а «ресурс», который может быть как материальным, так и нематериальным, например, веб-ресурс

Использованная литература:

1. Добко Т. До питання розвитку термінології бібліотечно-інформаційної сфери / Т. Добко // Вісник Книжкової палати. - 2011. - № 8. - С. 1-4.

2. Солоіденко Г.І. Українська бібліотечна термінологія: становлення та основні етапи розвитку / НАН України. Нац. б-ка України ім.В.І. Вернадського. - Київ, 2010. - 204 с.

3. Стрішенець Н. Міжнародний стандарт каталогізації «Опис та доступ до ресурсу» («Resource Description and Access»): особливості впровадження / Надія Стрішенець // Бібліотечний вісник. – 2016. – № 1(231). – С. 41–45.

4. Стришенец Н. В. Новый международный стандарт каталогизации / Н.В. Стришенец // Библиотеки национальных академий наук: проблемы функционирования. - 2014. - Вып. 12. - С. 201-209.

5. Стрішенець Н. Стандартизація в діяльності сучасних бібліотек / Надія Стрішенець // Наукові праці Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського. - 2017. - Вип. 48. - С. 92-99.

Наталия Зорина – В.А. Сухомлинский номидаги Украина Давлат илмий-педагогик кутубхонасининг илмий-таълим ахборот ресурслари бўлими илмий ходими.

Кутубхонашунослик, фан ёки амалиётнинг ҳар бир йўналиши каби, фақат ўзига хос махсус терминлар билан боғланган тушунчалар тизимига эга. Ислоҳотлар жараёнида кутубхоначилик соҳасида ҳам ўзгаришлар юзага келар экан, табиийки, каталоглаштириш тартиблари ўзгаради, терминлаштириш тизими ҳам янги тушунчалар билан тўлдирилиб борилади. Чунончи, узоқ йиллар давомида кутубхоначилик фаолияти деганда, китоб ва бошқа босма нашрлар билан ишлаш тушунилган. Замонавий ахборот технологиялари жадал ривожланиши, янги ахборот ташувчи тармоқлар пайдо бўлиши, рақамлаштириш жараёнлари кенг тус олиши, албатта, кутубхоначилик амалиётига янги терминлар жорий қилиниб, каталоглар онлайн шаклга ўтиши натижасида халқаро стандартларни ишлаб чиқиш ва татбиқ этиш долзарб бўлиб бормоқда. Муаллиф ушбу мақолада Украинада мажмуавий тарзда олиб борилаётган саъй-ҳаракатлар ҳақида фикр юритган.